

Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis	9
1 Einleitung	13
2 Freie Berufe	17
2.1 Definition.....	17
2.2 Berufsrechtliche Regelungen.....	20
2.2.1 Deregulierungstrends innerhalb der Europäischen Union.....	21
2.2.2 Formen der Berufsorganisation	23
2.3 Berufsschutz für Übersetzer und Dolmetscher in Deutschland	25
3 Prägung des Berufsbildes nach dem Zweiten Weltkrieg in Deutschland	29
4 Die Arbeit der Berufsverbände	33
4.1 FIT – <i>Fédération Internationale des Traducteurs</i>	36
4.1.1 <i>Translator’s Charter</i>	38
4.1.2 UNESCO-Empfehlung zum Rechtsschutz für Übersetzer.....	39
4.1.3 Exkurs: KSZE-Schlussakte	42
4.2 AIIC – <i>Association Internationale des Interprètes de Conférence</i>	43
4.2.1 Die Gründungsjahre.....	44
4.2.2 Anklage der <i>US Federal Trade Commission</i>	46
4.2.3 Projekt <i>Définition et Reconnaissance de la Profession</i>	48
4.2.4 ISO-Normen.....	51
4.3 BDÜ – Bundesverband der Übersetzer und Dolmetscher.....	52
4.3.1 Geschichte des BDÜ	53
4.3.2 Bemühungen um Berufsschutz	55
4.3.3 DIN-Normen.....	64

5 Berufsschutz für Übersetzer und Dolmetscher in anderen Ländern.....	67
5.1 Australien.....	69
5.2 Dänemark	72
5.3 Kanada.....	74
6 Wege zum Berufsschutz und ihre Grenzen.....	77
6.1 Gesetzlicher Titelschutz und Berufsausübungsregelung.....	79
6.2 Verkammerung.....	87
6.3 Prüfungen der Industrie- und Handelskammern	89
6.4 ISO- und DIN-Normen	92
6.5 Zertifizierung durch TransCert	94
6.6 Zertifizierung durch den BDÜ.....	97
7 ... und in Zukunft?	103
Anhang.....	107
Berufs- und Ehrenordnung für Dolmetscher und Übersetzer (1956).....	107
Der Gesetzesentwurf zum Schutz der Berufsbezeichnungen „Dolmetscher“ und „Übersetzer“ (1957).....	109
<i>Translator's Charter</i> (1963)	111
Vorschlag für ein Gesetz über die öffentliche Bestellung und allgemeine Beeidigung von Dolmetschern und Übersetzern (1974).....	116
Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa – Schlussakte (1975).....	120
Empfehlung zum Rechtsschutz für Übersetzer/innen und Übersetzungen und zu den praktischen Maßnahmen zur Verbesserung der Lage der Übersetzer/innen der UNESCO (1976).....	127

Entwurf eines Gesetzes über die selbständige Berufsausübung des Dolmetschers und/oder Übersetzers (Dolm/ÜbersG) (1983).....	135
Verordnung über die Prüfungen zu den anerkannten Abschlüssen Geprüfter Übersetzer/Geprüfte Übersetzerin und Geprüfter Dolmetscher/Geprüfte Dolmetscherin (2004)	139
Fragebogen der AIIC an die Regionen anlässlich der Einleitung des DRP-Projekts (2004).....	145
Literaturverzeichnis und Internetquellen	157
E-Mails	179
Danksagungen	195